

# STAR SOPRANO

Lucie Chartin

*Purcell  
Monteverdi  
Rameau  
Merula  
Handel*



## LUTHERS BACH ENSEMBLE

Lucie Chartin (sopraan) | Ivan Iliev (viool) | Robert de Bree (hobo) | Nika Zlaticar (cello)  
Robert Koolstra (continuo)

<b>VRIES</b>	<b>VR 25 sep 20:00</b>	<b>Sint-Bonifatiuskerk</b>
<b>GRONINGEN</b>	<b>ZA 26 sep 20:00</b>	<b>Lutherse Kerk</b>
<b>MIDDELSTUM</b>	<b>ZO 27 sep 16:00</b>	<b>Hippolytuskerk</b>

entree: €25 alleen via [www.luthersbachensemble.nl](http://www.luthersbachensemble.nl)

(beperkt aantal kaarten ivm 1,5m afstand!)

## Het Luthers Bach Ensemble heet u van harte welkom bij Star Soprano!

Dit concert is alweer het derde programma in de reeks van 1,5-meter concerten van het Luthers Bach Ensemble. Deze serie concerten is ontstaan vanuit de behoefte van musici en publiek om, ondanks de geldende maatregelen, toch concerten te kunnen blijven geven en beluisteren.

U zult gaan luisteren naar een afwisselend programma met sopraanaria's, gezongen door Lucie Chartin afgewisseld met triosonates door instrumentalisten Ivan Iliev (viool), Robert de Bree (hobo), Nika Zlataric (cello) en Robert Koolstra (klavecimbel en artistieke leiding).

---

### Monteverdi en Canaletto.

Het door pest geplaagde Mantua werd in 1630 binnengevallen door Habsburgse legers. De artistieke gemeenschap van de leeggeroofde stad was verdeeld en een gezelschap onder leiding van Monteverdi's vriend Alessandro Striggio zocht haar heil in de zusterstad Venetië. Monteverdi zelf leefde en werkte tot 1613 in Mantua, maar woonde al een poos in Venetië toen hij er in 1924 het stuk "Que Dolce è'l Tormento" schreef. Toen in 1930 het gezelschap vanuit Mantua de pest meebracht, waaraan zijn assistent, zijn jongere broer en ruim andere 45.000 Venetianen stierven, beleefde Monteverdi 7 jaren waarin hij niet of nauwelijks nieuwe werken schreef.

Canaletto (1697-1768) daarentegen leefde in een Venetië waarin de pest alweer tot het verleden behoorde. Zijn voornaamste inkomsten kwamen voort uit het toerisme en het schilderen van ideaalbeelden van zijn stad. De Venetianen waren ervan overtuigd dat hun stad het tweede Rome was en daarmee minstens net zo veel erkenning en bewondering ten deel diende te vallen. Canaletto's verbeelding van de wereldberoemde San Marco schetst een plein dat we een jaar geleden 'leeg' zouden hebben genoemd... Het feit dat er in Venetië al jaren een etalage bestaat met daarin een teruglopende inwoner-teller en de constatering dat het water van de grachten van Venetië na een maandje zonder massatoerisme toch een stuk schoner was dan voorheen suggereren dat een *ander* normaal wellicht zo slecht niet is...

---

### Nieuw klavecimbel Stichting MeerBach.

Het Luthers Bach Ensemble dankt de Stichting Meerbach voor het beschikbaar stellen van haar gloednieuwe klavecimbel. Het klavecimbel is gebouwd naar Vlaamse voorbeelden door firma Klinkhamer uit Amsterdam.

## **Programma.**

*T. Merula (1595-1665)*

Su la cetra amorosa

*G.F.Handel (1685-1759)*

Mi Palpita il cor | HWV 132

*M.Marais (1656-1726)*

uit Suite no. 3 in D gr. T. (uit Pièces en trio)

- Prélude
- Sarabande
- Gavotte
- Menuet 1
- Menuet 2
- Simphonie

*J.P.Rameau (1683-1764)*

Aux langueurs d'Apollon

*C.Monteverdi (1567-1643)*

Si dolce è il tormento | SV 332

*G.P.Telemann (1681-1767)*

Trio in g kl. t. | TWV 42:g5

- Mesto
- Allegro
- Andante
- Vivace

*H.Purcell (1659-1695)*

The Plaint

*G.F.Handel*

Languia di bocca lusinghiera | HWV 123

*T. Merula - Su la cetra amorosa*

Su la cetra amorosa,  
In dolce e lieto stile,  
Io non pensavo mai di più cantar  
Ch'anima tormentosa,  
In suon funesto umile,  
Dovea pianger' mai sempre e sospirar.  
Pur da nova cagion  
Chiamato son d'Amor al canto e al suon.

Io ch'amante infelice  
Ceneri fredde a pena  
Dal rogo riportai l'infaut' amor,  
Sento che più non lice,  
Con roca e stanca lena,  
Narrar le fiamme antiche e'l vecchio ardor.  
Hora che novo sol  
M'accende, e vuol ch'io di lui canti sol.

Questa lacera spoglia  
D'un cor trafitto ed arso,  
Miserabile arcanzo de'i martir,  
Invece che l'accoglia  
Povero avello e scarso,  
Amor tiranno anche pur vuol ferir.  
Eccomi fatto egual  
Scuopo al suo stral dispietato e mortal.

Io non intesi mai,  
Che si tragga di tomba mai  
Nemico estinto, a farli guerra più,  
È pur amor omai  
Sona guerriera tromba,  
Pur contro chi d'amor già morto fù.  
Ecco a battaglia me  
Rappella, ahimè, d'amor, d'onor, di fé.

Ei potea pur lasciarmi  
Sepolt' infrà i cipressi,  
O nel sasso d'Elisa, algente e dur.  
E con più gloria, l'armi  
Volger contro quei stessi  
Cori ch'al regno suo rubelli fur.  
E in pace me lasciar,  
Dopo il penar, mort almen riposar.

Op de liefdeslied  
In een vrolijke en lieve manier,  
had ik nooit gedacht dat ik eens zou zingen  
Want de gekwelde ziel  
Met een fataal geluid  
Moest de hele tijd huilen, en verzuchten.  
Toch nodigt een nieuwe vurigheid mij uit  
Te zingen, de liefde vieren.

Ik die, als een ongelukkige minnaar,  
Pijnlijk genoeg de koude as terugbracht  
Van de inzet van een ongelukkige liefde  
Ik voel ik dat het niet meer nodig is,  
met een hese en vermoede stem, te zingen over de  
oude vlam en het verleden,  
Sinds een nieuwe zon mij in brand heeft gestoken,  
En aangezien hij wil dat ik het zing.

Deze verscheurde overblijfselen  
Van een gewond en verteerd hart  
Van mijn zielige kwellingen blijft  
In plaats van te worden toevertrouwd aan een arm en  
nederig graf...  
Tirannieke liefde wil haar weer pijn doen.  
Hier ben ik nu. Het doelwit van zijn meedogenloze en  
dodelijke eigenschappen.

Ik heb nooit gehoord  
Dat uit het graf is opgestaan  
een vijand om oorlog tegen hem te voeren,  
En toch, Liefde, nu,  
Blaas de waarschuwingshoorn,  
Om een al dood hart te bestrijden met liefde.  
En zie hier, oh Heme! hij die komt om me te herinneren  
aan de gevechten van liefde, eer en standvastigheid.

Toch kon hij me verlaten  
Begraven tussen de cipressen,  
Of onder de harde, stille Elysische rots,  
En om te dragen, met meer glorie,  
Zijn armen tegen zoveel harten die aan zijn macht  
opstandig waren;  
En laat me in vrede,  
na zo'n martelaarschap, in de dood op zijn minst rusten.

Pur se di nuovo vuoi,  
Ch'io porti il cor piagato,  
Di tue quadrella, ò dispietato arcier  
S'ancor da lacci tuoi  
Mi vuoi pres'e legato,  
E vuoi ch'avampi del tuo fuoco, o fier.  
Deh, meco almen fà sì,  
Ch'arda, così colei che mi ferì.

E se tu vuoi ch'io canti  
Nove fiamme, altri ardori  
E divina beltà, scesa dal ciel,  
Fà sì ch'anch'io mi vanti,  
D'esser, tra casti allori,  
Degno di non morir sempre di gel.  
Ch'i più canori augei  
Io emulerei, si dolce canterei.

#### *G.F. Handel - Mi palpita il cor*

Mi palpita il cor né intendo perché:  
agitata è l'alma mia né so cos' è.  
Tormento e gelosia,  
sdegno, affanno e dolore  
da me che pretendete?  
Se mi volete amante,  
amante son, ma oh Dio, non m'uccidete,  
ch'il cor fra tante pene  
più soffrire non può le sue catene.

Ho tanti affanni in petto,  
che qual sia il più tiranno,  
io dir, io dir nol so.  
So ben che do ricetto  
a un aspro e crudo affanno,  
e che morendo vo.

Clori, di te mi lagno, e di te, o Nume  
figlio di Citerea, ch'il cor feristi per una che  
non sa che cosa è amore.

Ma se d'egual saetta, a lei feristi il core,  
più lagnarmi non voglio; e riverete innanti  
al simulacro tuo prostrato a terra.

Umil, devoto adorerò quel Dio  
Che fé contento e pago il mio desio.

Ah! Als je nog steeds wilt  
Moge mijn hart gewond zijn  
Door je wrede pijlen, meedogenloze schutter;  
Als u nog steeds in uw banden  
me gevangen wilt nemen,  
Als u dat wilt, o wrede, laat me dan branden bij uw vuur,  
Ah! Zorg er tenminste voor dat zij ook brandt,  
Degene die me zo pijn deed.

En als je wilt dat ik zing  
Over nieuwe branden, nieuwe vurigheid,  
Een goddelijke schoonheid uit de  
Hemel neergedaald,  
Maak dat ik trots kan zijn  
Dat ik tussen de kuise lauweren zit,  
Waardig om niet altijd in koude te sterven  
En mijn zang zal zo teder zijn  
Van de liefste vogels zal ik de rivaal zijn.

Mijn hart slaat op hol, ik weet niet waarom:  
mijn ziel is opgefokt en ik weet niet wat er is.  
Kwelling en jaloezie,  
minachting, ademnood en pijn  
wat willen jullie van me?  
Als jullie willen dat ik een minnaar ben,  
ben ik een minnaar, maar o God, dood me niet,  
want het hart kan in zoveel pijn  
de ketenen niet langer uithouden.

Ik heb zoveel pijnen in mijn hart,  
dat ik niet zou kunnen zeggen,  
welke de meest wrede is.  
Ik weet wel dat ik een thuis ben  
voor een stekende en harde pijn,  
en dat ik wil sterven.

Clori, door jou lijd ik, en door jou, o God, zoon van  
Kytherea, die mijn hart verwondde voor iemand die niet  
weet wat liefde is.

Maar als je met dezelfde pijn haar hart raakte,  
wil ik niet meer jammeren; en als een volgzaam dienaar  
bij uw standbeeld knielen.

Nederig, devoot zal ik de God vereren  
die mijn wensen vervulde.

Se un dì m'adora  
la mia crudele contento  
allor il cor sarà.  
Che sia dolore, che sia tormento  
Questo mio seno più non saprà.

Als op een dag  
mijn brutaaltje mij bemint  
zal mijn hart dus tevreden zijn.  
Want wat pijn is, wat kwelling is  
zal mijn hart niet meer weten.

### *J.P. Rameau - Aux langueurs d'Apollon*

Aux langueurs d'Apollon, Daphné se refusa: ah!  
L'Amour sur son tombeau, Eteignit son flambeau,  
La métamorphosa.  
C'est ainsi que l'Amour de tout temps s'est vengé:  
Que l'Amour est cruel, quand il est outragé!

Ach, Daphne weerstond Apollo's liefdesdroom.  
Want Amor in zijn godsbestuur, had gedooft  
haar liefdesvuur, en zij veranderde in een boom.  
Zo wreekt Amor zich in alle tijden:  
want wie Amor beledigt, is niet te benijden!

### *C. Monteverdi - Si dolce è il tormento*

Si dolce è il tormento  
che in seno mi sta  
ch'io vivo contento  
per cruda beltà...  
nel ciel di bellezza  
s'accreschi fierezza  
et manchi pietà  
che sempre qual scoglio  
all'onda d'orgoglio  
mia fede sarà...

Zo zoet is de kwelling  
die woelt in mijn hart  
dat ik mijn geluk vind  
in schoonheid zo hard...  
haar hemelse schoonheid  
vermeerdert de fierheid  
waar meelij verhardt  
dat steeds als een rots  
in golven van trots  
mijn trouw toch volhardt...

La speme fallace  
rivolgami il piè  
diletto né pace  
non scendano a me  
e l'empia ch'adoro  
mi nieghi ristoro  
di buona mercè  
tra doglia infinita,  
tra speme tradita  
vivrà la mia fe'...

Laat me voorkomen  
dat ooit valse dromen  
en vreugde of vrede  
over mij komen  
Laat mijn verdorven lief  
volledig mijn gerief  
maar dwarsbomen  
in oneindig leed,  
in de bedrogen eed  
zal mijn trouw bovenkomen...

Per foco e per gelo  
riposo non ho  
nel porto del Cielo  
riposo haverò...  
se colpo mortale  
con rigido strale  
il cor m'impiegò  
cangiando mia sorte  
col dardo di morte  
il cor sanerò...

In vuur en ijs  
vind ik geen rust  
eerst in de Hemel  
wordt mijn onrust gesust...  
door een harde bijl  
of een liefdespijl  
werd mijn hart uitgeblust  
de pijl van de dood  
stilt dan mijn nood  
en brengt mijn hart tot rust...

Se fiamma d'amore  
già mai non senti  
quel riggido core  
ch'il cor mi rapi  
se nega pietate  
la cruda beltate  
che l'alma invaghi  
ben fia che dolente  
pentita e languente  
sospirimi un di...

#### *H. Purcell* - **The Plaint**

O, let me forever weep:  
My eyes no more shall welcome sleep  
I'll hide me from the sight of day  
And sigh my soul away  
He's gone, his loss deplore  
And I shall never see him more

#### *G.F. Handel* - **Languia di bocca lusinghiera**

Languia di bocca lusinghiera e bella.  
Ergasto innamorato esso di qualche placido  
sorriso e d'accorte parole pascea l'afflitto  
amante, e contento di favori innocenti dava  
sfogo alle fiamme in tali accenti.

Dolce bocca, labbra amate!  
Questo cor non catenato, più non brama  
libertà.

Ardi pian si pende mori, io non amo questi  
ardori, che non son di crudeltà.

Zoals haar koude hart  
mij zo kon vangen  
maar zij nooit het liefdesvuur  
mocht ontvangen  
zoals de harde schoonheid  
die mijn ziel heeft verleid  
mij houdt krijgsgevangen  
laat haar zo vol strijd  
en met smachtende spijt  
ooit naar mij verlangen...

Verliefd smachtte Ergasto naar verleidelijke en  
mooie lippen.  
Zij troostten de kwijnende minnaar met  
geraffineerde woorden en een lieve glimlach.  
En gezegend met deze onschuldige tekens van liefde  
toonde hij zijn brandende verlangen met deze  
woorden:

Oh zoete mond, beminde lippen!  
Dit ongebonden hart verlangt niet langer naar  
vrijheid.

Je brandt met haast fatale passie,  
ik houd niet van deze vlammen,  
die niet wreed zijn.

## Lucie Chartin

In The Times werd Lucie geprezen om haar "vlekkeloze coloraturen" en "charme op het podium" en ze is daarom een graag geziene soliste bij het LBE. Lucie werkte eerder met talloze koren en orkesten, waaronder Opera Noord, het Nationaal Theater, Antwerp Symphony Orchestra, Nederlands Kamerorkest, het NedPhO, het Rotterdams Philharmonisch Orkest en natuurlijk de Nationale Opera. Ze werkte met grote namen zoals Benjamin Pionnier, Peter Dijkstra, Bart van Reyn, Shunske Sato, Paul-Émile Fourny, Gijs Leenaars en Yannick Nézet-Seguin.



Ook werkte ze met Richard Egarr en Sigiswald Kuyken en ensembles zoals Holland Baroque, Asko|Schönberg, Het Nieuw Europees Ensemble en het orkest van de 18<sup>e</sup> eeuw. Lucie zingt regelmatig in het buitenland, zo stond ze onder andere op het podium in Nantes en Sao Paolo.

Lucie studeerde cum laude af aan de afdeling oude muziek aan het Conservatorium van Amsterdam en ze wordt momenteel gecoacht door Don Marrazzo.

---

## Steun het LBE!

Het LBE is ontzettend blij met haar grote groep Vrienden en Gulle Gevers. Deze donateurs dragen de barokmuziek een warm hart toe en zorgen er mede voor dat het LBE prachtige programma's ten gehore kan blijven brengen. Wordt u ook Vriend of Gulle Gever?

U bent al **vriend van het LBE** voor €50 per jaar. U ontvangt daarvoor korting op maximaal 2 kaarten per concert. Daarnaast ontvangt u 2 keer per jaar de nieuwsbrief per mail, krijgt u waar mogelijk een gereserveerde plaats en ontvangt u het programmaboekje gratis.

U wordt **Gulle Gever** voor een periode van minstens 5 jaar. Uw bijdrage is dankzij de ANBI-regeling volledig aftrekbaar. Een formulier voor de belastingdienst is gemakkelijk in te vullen, een notaris is niet nodig. U kunt kiezen uit de volgende bedragen:

€250 per jaar - 2 vrijkaarten per jaar

€500 per jaar - 6 vrijkaarten per jaar

€1000 per jaar - 2 vrijkaarten voor iedere concertreeks

Alle gulle gevers krijgen bovendien korting op maximaal 2 extra kaarten per concert, ontvangen 2 keer per jaar de nieuwsbrief per mail, krijgen waar mogelijk een gereserveerde plaats en ontvangen het programmaboekje gratis.

Anmelden als Vriend of Gulle Gever kan via: [secretaris.lbe@gmail.com](mailto:secretaris.lbe@gmail.com) of via de site [www.luthersbachensemble.nl](http://www.luthersbachensemble.nl)